

ABSTRACT

ASTUTI, ARUM WIDYA. **Translation Variations of Locative Preposition *at*, *in*, *on* with Reference to Ernest Hemingway's Short Stories**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2016.

The present research discusses about the translation variations of English locative preposition *at*, *in*, *on* in Ernest Hemingway's selected short stories and the results of the translation variations revert back into English. The present research deals with prepositional meanings in two different languages. The prepositions' meanings that overlap each other open up the possibility for the prepositions to be translated into various prepositions in another language.

The present research tries to arrive at the following objections. The first is to analyze the translation variations of locative preposition *at*, *in*, and *on* in Ernest Hemingway's short stories. The second is to show how the translation variations are assessed using back translation method and find out if there is any other translation variation of the prepositions when it is translated back into the source language.

The present research employs the library and field research as the methodologies. The translation variations and meaning of the prepositions are analyzed using the prepositional meaning theory. In the back translation method, respondents who are native speakers of SL but have a good proficiency in both SL and TL are asked to translate the TT sample data back into SL.

According to the analysis, it is found that locative preposition *at* has five translation variations in Indonesia, six translation variations for locative preposition *in*, and six translation variations for locative preposition *on*. From the results of back translation method, it can be seen that only some of data are satisfactorily translated into the same prepositions. It is 35% for locative preposition *at*, 64% for locative preposition *in*, and 54% for locative preposition *on*. The results differ for the reason that the meaning of the preposition is perceived differently by each respondent. Based on the analysis and the preposition theories, the use of prepositions that is somehow interchangeable and only has slight difference in meaning is because it is affected by its environment and context.

ABSTRAK

ASTUTI, ARUM WIDYA. **Translation Variations of Locative Preposition *at, in, on* with Reference to Ernest Hemingway's Short Stories.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2016.

Penelitian ini membahas tentang variasi terjemahan dari preposisi lokatif *at, in, on* dalam beberapa cerita pendek karya Ernest Hemingway dan hasil dari variasi terjemahan tersebut yang diterjemahkan kembali dalam bahasa Inggris. Penelitian ini berkaitan dengan arti preposisi dalam dua bahasa yang berbeda. Preposisi yang memiliki arti sama atau dapat menggantikan satu sama lain membuka lebar kemungkinan bahwa satu preposisi dapat diterjemahkan menjadi beragam preposisi di bahasa lain.

Penelitian ini memiliki dua tujuan sebagai berikut. Pertama adalah untuk menganalisa variasi terjemahan dari preposisi lokatif *at, in, on* dalam beberapa cerita pendek karya Ernest Hemingway. Kedua adalah untuk melihat variasi terjemahan dari preposisi tersebut jika diterjemahkan kembali dalam bahasa Inggris.

Metodologi yang digunakan dalam penelitian ini adalah studi kepustakaan dan studi lapangan. Variasi terjemahan dan arti dari preposisi dianalisa menggunakan teori tentang arti preposisi. Dalam metode *back translation*, responden yang merupakan penutur asli bahasa Inggris yang juga cakap berbahasa Indonesia diminta untuk menerjemahkan sampel data dari teks hasil terjemahan kembali ke bahasa Inggris.

Berdasarkan analisis yang telah dilakukan, preposisi lokatif *at* memiliki lima variasi terjemahan dalam bahasa Indonesia, preposisi lokatif *in* memiliki enam variasi terjemahan dalam bahasa Indonesia, dan preposisi lokatif *on* memiliki enam variasi terjemahan dalam bahasa Indonesia. Hasil dari metode *back translation* meunjukkan bahwa tidak semua data berhasil diterjemahkan sesuai dengan preposisi awal di bahasa Inggris. Sebanyak 35% dari data dengan preposisi lokatif *at* berhasil diterjemahkan kembali, 64% dari data dengan preposisi lokatif *in* berhasil diterjemahkan kembali, dan 54% dari data dengan preposisi lokatif *on* berhasil diterjemahkan kembali. Hasil dari metode *back translation* yang berbeda disebabkan oleh responden yang menginterpretasikan arti dari preposisi secara berbeda-beda. Mengacu pada analisis dan teori preposisi, penggunaan preposisi yang bisa dibilang dapat saling menggantikan satu sama lain dan tidak berpengaruh banyak pada arti dari kalimat tersebut dipengaruhi oleh struktur keseluruhan dan konteks kalimat tersebut.